

Soslan's shrine in Nar (oral text)

Нари Сослан (устный текст)

Святылище Сослана в Наре (устный текст)

Recorded from Kambolov Totraz in Digor gorge, North Osetia, in 2008.

Записано у Камболова Тотраза в Дигорском ущелье, Северная Осетия, в 2008 г.

Internlinearized by Arseniy Vydrin.

Глоссировал А.П. Выдрин.

1.1 **Кувдонаэ** **ес** , **хъæбæр** **хуарз** **хæдзарæ** **искодтонцæ**
 кувддон -æ ес хъæбæр хуарз хæдзар -æ ис- код -т -онцæ
 кувддон -æ₁ ес₁ хъæбæр хуарз хæдзар -æ₁ ис- код -т -онцæ
 holy.place NOM EXT very good house NOM PREF do TR PST.TR.3PL

There is a holy place, a very good house was built (there).

1.2 **Æлцидæр** **си** **ес**
 æлци -дæр си ес
 æлци -дæр₃ си₂ ес₁
 everything FOC 3SG.ENCL.INESS EXT

There is everything in it.

1.3 **Ма хуннуй** **Нари** **Сослан** ...
 ма хунн -уй Нар -и Сослан
 ма₂ хунн -уй Нар -и₁ Сослан
 and be.called PRS.3SG Nar GEN Soslan

It is called 'Nari Soslan'.

1.4 **Ма имæ** **æрбацæунцæ** **Кабардайæй** , **горæтæй** , **Беслæнæй**
 ма имæ æрба- цæ -унцæ Кабарда -йæй горæт -æй Беслæн -æй
 ма₂ имæ æрба- цæ -унцæ Кабарда -æй горæт -æй Беслæн -æй
 and 3SG.ENCL.ALL PREF go PRS.3PL Kabarda ABL city ABL Beslan ABL
 , **алкæцæй**
 алкæц -æй
 алкæц -æй
 everywhere ABL

People come there from Kabarda, from town, from Beslan, from everywhere.

1.5 **Æрæмбурд** **унцæ** **Сæбантæ** , **Хъамболтæ** , **сæ**
 æр- æмбурд унцæ Сæбан -т -æ Хъамбол -т -æ сæ
 æр- æмбурд унцæ Сæбан -т -æ₁ Хъамбол -т -æ₁ сæ₂
 PREF meeting be.PRS.3PL.CP Saban PL NOM Qambolov PL NOM POSS.3PL
хуæри **фурттæ** , **сиæхстæ** **дæр** , **æндæр** **ма** **æрæмбурд**
 хуær -и фурт -т -æ сиæхс -т -æ дæр æндæр ма æр- æмбурд
 хуær₂ -и₁ фурт -т -æ₁ сиæхс -т -æ₁ дæр æндæр ма₃ æр- æмбурд
 sister GEN son PL NOM son.in.law PL NOM FOC other more PREF meeting
унцæ
 унцæ
 унцæ
 be.PRS.3PL.CP

There gather together Sabanovs, Qambolovs and their nephews, sons-in-law also and others they gather together.

1.6 **Æма дууæ сутки уоми фæкъампани кæнунцæ** ,
 æма дуу -æ сутки уоми фæ- къампани кæн -унцæ
 æма дуу -æ₁ сутки уоми фæ- къампани кæн -унцæ
 and two NOM full.day.RUS there PREF gathering do PRS.3PL

фæббадунцæ

фæб- бад -унцæ

фæ- бад -унцæ

PREF sit PRS.3PL

And they spend (celebrate), they sit there two days and nights.

1.7 **Лæгъуз дзорæн си не мбæлуй лигъз** ,
 лæгъуз дзор -æн си не мбæл -уй лигъз
 лæгъуз дзор -æн₂ си₂ не₂ æмбæл -уй лигъз
 foul speak PRS.1PL 3SG.ENCL.INESS NEG befit PRS.3SG smooth

дзубанди хуарз дзубанди хилæ си нæ фæккæнунцæ
 дзубанди хуарз дзубанди хил -æ си нæ фæк- кæн -унцæ
 дзубанди хуарз дзубанди хил -æ₁ си₂ нæ₂ фæ- кæн -унцæ
 speech good speech fight NOM 3SG.ENCL.INESS NEG PREF do PRS.3PL

It is forbidden to to say bad words there, smooth speech, good speech, they don't fight there.

1.8 **Æма гъе уотемæй дзæбæхæй фæббадунцæ дууæ сутки**
 æма гъе уотемæй дзæбæх -æй фæб- бад -унцæ дуу -æ сутки
 æма гъе уотемæй дзæбæх -æй фæ- бад -унцæ дуу -æ₁ сутки
 and so in.this.way good ABL PREF sit PRS.3PL two NOM full.day.RUS

фæкъампани кæнунцæ

фæ- къампани кæн -унцæ

фæ- къампани кæн -унцæ

PREF gathering do PRS.3PL

They sit there two days and nights and celebrate.

1.9 **Махæн ба мæнæ ами ес кувддонæ тоже** .
 махæн ба мæнæ ами ес кувддон -æ тоже
 махæн ба мæнæ ами ес₁ кувддон -æ₁ тоже
 we.DAT CONTR there,that.is here EXT holy.place NOM also

We also have a holy place here.

1.10 **Æма мах дæр уоми фæккæнæн кувд** .
 æма мах дæр уоми фæк- кæн -æн кувд
 æма мах дæр уоми фæ- кæн -æн₂ кувд
 and we.NOM FOC he,she.INESS PREF do PRS.1PL feast

And we celebrate and pray there.

1.11 **Мæнæ ами фæкковæн изæдмæ æма нин дæтгуй**
 мæнæ ами фæк- ков -æн изæд -мæ æма нин дæтт -уй
 мæнæ ами фæ- ков -æн₂ изæд -мæ æма нин дæтт -уй
 there,that.is here PREF pray PRS.1PL angel ALL and 1PL.ENCL.DAT give PRS.3SG

Here we pray the angel, and he give us (what we ask).

1.12 **Гъе уæхæн рæуæн цæрæн ковгæ кæнæн** ,
 гъе уæхæн рæу -æн цæр -æн ков -гæ кæн -æн
 гъе уæхæн рæу -æн₁ цæр -æн₂ ков -гæ кæн -æн₂
 so such easy/light DAT live PRS.1PL pray CONV do PRS.1PL

коргæ	кæнæн	æма	нин	æнхус	кæнуй
кор -гæ	кæн -æн	æма	нин	æнхус	кæн -уй
кор -гæ	кæн -æн ₂	æма	нин	æнхус	кæн -уй
ask CONV	do PRS.1PL	and	1PL.ENCL.DAT	help	do PRS.3SG

So we live (easily?), we pray, we ask, and he helps us.